



# «Два охотника»

И.Р. Солодилов, с. Анавгай, 27.07.1999

ELC5-01-01\_2.2 || 1>0:01 || 5>0:27 || 10>0:57 || 15>1:21

- 1 Дюр охотникал: – Эли, – гун, – урдип окатли.  
Второй – молодой, а тот – пожилой охотник.  
Нан гунны: – Эли нэндинни,  
тардаду, – гунни, – бағалдадип.
- 5 Нан тар этыкэн урэденнэн.  
Ѓобаланы-ы дёр нан оғат улилин,  
но надо и тык уғал ора илюддэвур.  
Илюддэй, гунны, навнан пуктурэвми инэлкэн.  
Могай уунэн, хотаран ѓобалан уддан.
- 10 Иргэдиллэн хирѓан.  
Эштрушкаугай он, иргэддэн.  
Ями амаргич нирилан,  
эшнэ, ирѓунэн, о-ой энни уррэ.  
Нанда гиркин, эв нанда нэкэшнэн.
- 15 Эди ирѓуныкилэ-ши, ирѓамуш көөн минэдин.  
Унэт гиркэддэн. Ями нянда.  
– Адарилдикал, эди тачин!  
Ичишнэн, ями ѓобалан!

# "Two hunters"

I. R. Solodikov, Anavgai, 27.07.1999

- 1 Two hunters decided to cross a river.  
One of them was a young, the other one an elderly hunter.  
The young one proposed to the older that he go another route,  
and then meet on the other side of the river.
- 5 The old man went on further.  
At that time, there were two bears walking along the river.  
The hunter had to take a rest to drink some tea.  
He was thirsty and he decided to look for firewood and took along his gun.  
While he getting the firewood, he saw bear tracks on the trail.
- 10 He began to shave a stick with his knife  
preparing shavings for the fire.  
All of a sudden he felt a push against his back,  
he jumped up, but there was nobody.  
Again he set to work again, and once more he felt a push.
- 15 He decided not to look around, because he might cut himself.  
Again he made shavings, and again, a push.  
“What is this?!”  
He looked around, and in front of him: a bear!

- 1 Два охотника решили перейти реку.  
Один молодой, а другой – пожилой охотник.  
Молодой предложил старому идти по другому пути,  
чтобы встретиться на другом берегу.
- 5 Старик отправился дальше.  
Два медведя в это время тоже шли вдоль реки;  
охотнику надо было сделать привал, чтобы попить чай.  
Хотелось пить, решил сходить за дровами, захватил ружьё.  
Приготовил дрова, на тропе увидел медвежьи следы.
- 10 Стал строгать палку ножом.  
Готовить стружки для костра.  
Вдруг почувствовал в спину толчок,  
вскочил-нет вроде никого.  
Снова занялся делом, опять почувствовал толчок.
- 15 Решил больше не оглядываться, а то можно порезаться.  
Опять строгаёт. Снова толчок.  
– Да что это такое!  
Оглянулся, а перед ним – медведь!



### «Два охотника»

(продолжение)

ELC5-01-01\_2.2 || 20>1:43 || 25>2:07 || 30>2:25

- Тропали-ши нэннин, буңкэлиндиддэкэн оңатчи нирилан,  
20 тыкэ-э, нан қобаланы,  
он в речку вниз.  
Нан қобалан нёнын.  
Нан иллэн, ями тар хуркэн эмнэн.  
– Яшчидиннынул? – Өшэллэмэ-э, коенни.  
25 – Эдидэдыткэн, – гунни,  
– Иныдытыт, – гунни,  
– гэрбутнигчин ечэндэрэм нушмамалан элэ.  
– Эчин, эчин эр, – гунны, – учишнөттэн оңатчи нирилан,  
нан урэдюшукэн.  
30 Нан анда тар,  
нан мөлэ оллыди. Эчин ичишнэн – яқ қобалан.  
И оттуда нёныв мокрый весь.  
И вот так вот.

- The animal went along the trail, having seen the man.  
20 He hid himself behind a tussock and with its the mouth he pushed  
against his back.  
The old man dashed down to the river.  
The bear also sped away from him.  
The old man got up and noticed the young hunter.  
“What are you doing?” he wondered. “I am trembling out of fear,  
as you see.”  
25 “I was terrified,” the old man began to tell the story.  
“I sat down and suddenly I felt a push,  
I looked around, but there was nobody.  
“Look here, look here,” showed the hunter, “with his nose he touched  
my back,  
and then he disappeared.”  
30 “I jumped into the river out of fear.”  
“Then I looked, but there was no bear.”  
“How I ran out of the water, I don’t remember, I was wet all over.”  
And so it was.

- Зверь шёл по тропе, увидев человека,  
20 спрятался за кочку и мордой толкал в спину.  
Старик бросился вниз к реке.  
Медведь тоже помчался от него.  
Старик поднялся и увидел молодого охотника.  
– Ты что делаешь? – удивился тот. – Трясусь от страха, ты же видишь.  
25 – Как мне было страшно, – стал рассказывать старик,  
– я сидел, вдруг почувствовал толчок,  
огляделся – никого нет.  
– Вот так, вот так, – показал дед, – носом тыкал мне в спину,  
потом он исчез.  
30 С испугу я прыгнул в реку.  
Затем осмотрелся, никакого медведя нет.  
Как выскочил из воды не помню, мокрый весь.  
И вот так вот.